

世界儿童文学丛书



卖火柴的小女孩

[丹麦童话经典]

*Danmai
tonghuajingdian*



北京少年儿童出版社

世界儿童文学丛书



【丹麦童话经典】
卖火柴的小女孩



北京少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

丹麦童话/(丹麦)安徒生著;叶君健等译. —北京:

北京少年儿童出版社, 1994

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7—5301—0522—1

I. 丹… II. ①安… ②叶… III. 童话—丹麦—选集 IV. 1534.87

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 12225 号

丹麦童话

卖火柴的小女孩

易文诗 主编

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 32 开本 9.125 印张 186 千字

2000 年 6 月第 2 次印刷

印数 15001—35000

ISBN 7—5301—0522—1/I·187

(全套十卷 138.00 元)本册定价: 12.80 元

献给中国母亲和孩子们

(前言)

儿童文学,顾名思义,是指适合不同年龄的少年儿童阅读的各种体裁的文学作品。它浅显易懂,生动活泼,适应儿童心理,富有儿童情趣,融知识性和思想性于娱乐性和趣味性之中,是向少年儿童进行审美教育、思想品德教育和科学文化知识教育的重要手段。

古往今来,世界各国产生了浩如繁星、璀璨夺目的优秀儿童文学作品,它们在各民族间交流传播,哺育了一代又一代少年儿童,像《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新衣》、《渔夫和金鱼的故事》等著名童话,都早已跨越了国家的界限,冲破了时代的藩篱,成为各国儿童共有的精神财富。

我们组织编写“世界儿童文学丛书”,包括童话和儿童小说两个系列,荟萃了各国儿童文学作品的精华,为我国的小读者展现了一片文学新天地。愿它走进千家万户,成为广大小朋友生活中的亲密伴侣。

编者

目 录

野天鵝	(1)
拇指姑娘	(24)
卖火柴的小女孩	(40)
红鞋	(44)
莉娜姑娘	(53)
皇帝的新装	(69)
国王与主教	(76)
笨汉汉斯	(79)
打火匣	(85)
飞箱	(95)
小牛彼得	(103)
牧猪人	(110)
懒惰虫	(118)
梦神	(121)
小意达的花	(137)
雪人	(148)
牧羊女和扫烟囱的人	(156)
坚定的锡兵	(163)
小克劳斯和大克劳斯	(170)
虱子皮	(187)
奇妙的打赌	(192)

丑小鸭	(206)
夜莺	(219)
两只公鸡	(233)
海蟒	(237)
赛跑者	(250)
海的女儿	(255)
后记	(285)

野 天 鹅

安徒生

当我们的冬天到来的时候，燕子就向一个辽远的地方飞去，在这块辽远的地方住着一个国王。他有十一个儿子和一个女儿艾丽莎。这十一个弟兄都是王子。他们上学校的时候，胸前戴着心形的徽章，身边挂着宝剑。他们用钻石笔在金板上写字。他们能够把书从头背到尾，从尾背到头。人们一听就知道他们是王子。他们的妹妹艾丽莎坐在一个镜子做的小凳上。她有一本画册，那需要半个王国的代价才能买得到。

啊，这些孩子是非常幸福的；然而他们并不是永远这样。

他们的父亲是这个国家的国王。他又和一个恶毒的皇后结了婚。她对这些可怜的孩子非常不好。他们在头一天就已经可以看得出来。整个宫里在举行盛大的庆典，孩子们都在做招待客人的游戏。可是他们却没有得到那些多余的点心和烤苹果吃，她只是给他们一茶杯的沙子；而且她还告诉他们说，可以把这当做好吃的东西。

一个星期以后，她把小妹妹艾丽莎送到一个乡下农人家里去寄住。过了不久，她在国王面前说了许多关于那些可怜王子的坏话，弄得他再也不愿理他们了。

“你们飞到野外去吧，你们自己去谋生路吧，”这恶毒的皇后说。“像那些没有声音的巨鸟，你们飞去吧。”可是她想做的坏事情并没有完全能够实现。他们变成了十一只美丽的野天鹅。他们发出了一阵奇异的叫声，便从宫殿的窗子飞出去了，远远地飞过公园，飞向森林里去了。

他们的妹妹还没有起来，正睡在农人的屋子里。当他们在儿经过的时候，天还没有亮多久。他们在屋顶上盘旋着，把他们的长颈一下掉向这边，一下掉向那边，同时拍着他们的翅膀。可是谁也没有听到或看到他们。他们不得不继续向前飞，高高地飞进云层，远远地飞向茫茫的世界。他们一直飞进伸向海岸的一个大黑森林里去。

可怜的小艾丽莎呆在农人的屋子里，玩着一片绿叶，因为她没有别的玩具。她在叶子上穿了一个小洞，通过这小洞她可以朝着太阳望，这时她似乎看到了她许多哥哥的明亮的眼睛。每当太阳照在她脸上的时候，她就想起哥哥们给她的吻。

日子一天接着一天地过去了。风儿吹过屋外玫瑰花组成的篱笆，它对这些玫瑰花儿低声说：“还有谁比你们更美丽呢？”可是玫瑰花儿摇摇头，回答说：“还有艾丽莎！”星期天，当老农妇在门里坐着、正

在读她的圣诗集的时候，风儿就吹起书页，对这书说：“还有谁比你更好呢？”圣诗集就说：“还有艾丽莎！”玫瑰花和圣诗集所说的话都是真实的话。

艾丽莎到了十五岁的时候，她被召回家去。皇后一眼看到她是那样美丽，心中不禁恼怒起来，充满了憎恨。她倒很想把艾丽莎变成一只野天鹅，像她的哥哥们一样，但是她还不敢马上这样做，因为国王想要看看自己的女儿。

一天大清早，皇后走到浴室里去。浴室是用白大理石砌的，里面陈设得有柔软的坐垫和最华丽的地毯。她拿起三只癞蛤蟆，把每只都吻了一下，于是她对第一只说：

“当艾丽莎走进浴池的时候，你就坐在她的头上，好使她变得像你一样呆笨。”她对第二只说：“请你坐在她的前额上，好使她变得像你一样丑恶，叫她的父亲不再认识她。”她对第三只低声地说：“请你躺在她的心上，好使她有一颗罪恶的心，叫她因此而感到痛苦。”

说罢，她把这几只癞蛤蟆放进清水里；水马上就变成了绿色。她把艾丽莎喊进来，替她脱了衣服，叫她走进水里。当她跳进水里去的时候，头一只癞蛤蟆就坐到她的头发上，第二只就坐到她的前额上；第三只就坐到她的胸口上。可是艾丽莎一点也没有注意到这些事儿。当她一站起来的时候，水上浮起了三朵罂粟花。如果这几只动物不是有毒的话，如果它们没有被巫婆吻过的话，它们就会变成几朵红

色的玫瑰。但是无论怎样，它们都得变成花，因为它们在艾丽莎的头上和心上躺过。她是太善良、太天真了，魔力没有办法在她身上发生效力。

当恶毒的皇后看到这情景时，就在艾丽莎的全身擦上了核桃汁，使这女孩子变成棕黑。同时她又在这女孩子美丽的脸上涂上一层发臭的油膏，并且使她漂亮的头发乱糟糟地纠做一团。美丽的艾丽莎，现在谁也没有办法认出来了。

当她的父亲看到她的时候，不禁大吃一惊。他说这不是他的女儿。除了看家狗和燕子以外，谁也不认识她了。但是它们都是可怜的动物，什么话也说不出来。

可怜的艾丽莎哭起来了。她想起了远别了的十一个哥哥。她悲哀地偷偷走出宫殿，在田野和沼泽地上走了一整天，一直走到一个大黑森林里。她不知道要到什么地方去，她只是觉得非常悲哀；她想念她的哥哥们：他们一定也会像自己一样，被赶进这个茫茫的世界里来了。她得寻找他们，找到他们。

她到森林不久，夜幕就落下来了。她迷失了方向，离开大路和小径很远；她就在柔软的青苔上躺下来。她念完了晚祷后，就把头放在一棵树根上休息。周围非常寂静，空气是温和的；在花丛中，在青苔里，闪着无数萤火虫的亮光，像绿色的火星一样。当她把第一根树枝轻轻地用手摇动一下的时候，这些闪着亮光的小虫就向她身上飘来，像下落的星星。

她一整夜梦着她的几个哥哥：他们又是在一起玩耍的一群孩子了，他们用钻石笔在金板上写着字，他们读着那价值半个王国的、美丽的画册。不过，跟往时不一样，他们在金板上所写的不是零和线：不是的，而是他们所做过的一些勇敢的事迹——他们亲身体验过和看过的事迹。同时那本画册里面的一切东西也都有了生命——鸟儿在唱，人从画册里走出来，跟艾丽莎和她的哥哥们谈着话。不过，当她一翻开书页的时候，他们马上就又跳进去了，为的是怕把图画的位置弄乱。

当她醒来的时候，太阳已经升得很高了。事实上她看不见太阳，因为高大的树儿展开一片浓密的枝叶。不过太阳光在那上面摇晃着，像一朵金子做的花。这些青枝绿叶散发出一阵香气，鸟儿几乎要落到她的肩上。她听到了一阵潺潺的水声。这是几股很大的泉水奔向一个湖泊时发出来的。这湖有非常美丽的沙底。它的周围长着一圈浓密的灌木林，不过有一处被一些雄鹿打开了一个很宽的缺口——艾丽莎就从这个缺口向湖水走去。水是非常地清亮。假如风儿没有把这些树枝和灌木林吹得摇动起来的话，她就会以为它们是绘在湖底上的东西，因为每片叶子，不管被太阳照着的还是深藏在荫处，全都清楚地映在湖上。

当她一看到自己的面孔的时候，她马上就感到非常惊恐：她是那么棕黑和丑陋。不过当她把她的小手儿打湿了、把她的眼睛和前额揉了一会儿以后，

她雪白的皮肤就又透露出来了。于是她脱下衣服，走到清凉的水里去：人们在这个世界上再也找不到比她更美丽的公主了。

当她又重新穿好了衣服、扎好了长头发以后，她就走到一股奔流的泉水那儿去，用手捧着水喝。随后她继续向森林的深处前进，但是她不知道她究竟要到什么地方去。她想念她亲爱的哥哥们，她想着仁慈的上帝——他决不会遗弃她的。上帝叫野苹果生长出来，使饥饿的人有得吃。他现在就指引她到这样的一株树旁去。它的枝桠全被果子压弯了。她就在这儿吃午饭。她在这些枝子下面安放了一些支柱，然后就朝森林最荫深的地方走去。

四周是那么寂静，她可以听出自己的脚步声，听出在她脚下每一片枯叶的碎裂声。这儿一只鸟儿也看不见了，一丝阳光也透不进这些浓密的树枝。那些高大的树干排得那么紧密，当她向前一望的时候，她就觉得好像看见一排木栅栏，密密地围在她的四周。啊，她一生都没有体验过这样的孤独！

夜是漆黑的。青苔里连一点萤火虫的亮光都没有。她躺下来睡觉的时候，心情非常沉重。不一会儿，她好像觉得她头上的树枝分开了，我们的上帝以温柔的眼光在凝望着她。许许多多安琪儿，在上帝的头上和臂下偷偷地向下窥看。

早晨当她醒来的时候，她不知道她是在做梦呢，还是真正看见了这些东西。

她向前走了几步，遇见一个老太婆提着一篮浆

果。老太婆给了她几个果子。艾丽莎问她有没有看到十一个王子骑着马儿走过这片深林。

“没有，”老太婆说：“不过昨天我看到十一只戴着金冠的天鹅在附近的河里游过去了。”

她领着艾丽莎向前走了一段路，走上一个山坡。在山坡的脚下有一条蜿蜒的小河。生长在两岸的树互相把它们多叶的长枝伸过河去，彼此交叉起来。在较宽河面枝子伸不过去的地方就让根子从土里穿出来伸到水面上，与它们的枝叶交织在一起。

艾丽莎对这老太婆说了一声再会。就沿着河向前走，一直走到这河流入广阔海口的那块地方。

现在展现在这年轻女孩子面前的是一个美丽的大海，可是海上却见不到一片船帆，也见不到一只船身。她怎样再前进呢？她望着海滩上那些数不尽的小石子；海水已经把它们洗圆了。玻璃、铁片、石块——所有淌到这儿来的东西，都给海水磨出了新的面貌——它们显得比她细嫩的手还要柔和。

水在不倦地流动，因此坚硬的东西也被它改变成为柔和的东西了。她心里想：我也应该有这样不倦的精神！多谢您的教训，您——清亮的、流动的水波。我的心告诉我，您会有一天引导我见到我亲爱的哥哥的。

在浪涛冲上来的海草上，有十一根白色的天鹅羽毛。她拾起它们，扎成一束。它们上面还带有水滴——究竟这是露珠呢，还是眼泪，谁也说不出来。海滨是孤寂的。但她一点也不觉得，因为海时时刻刻

刻地在变幻——它在几点钟以内所起的变化，比那些美丽的湖泊在一年中所起的变化还要多。当一大块乌云飘过来的时候，海好像在说：“我也可以显得很阴暗呢。”随后风也吹起来了，浪也翻起了白花。不过当云块发出了彩霞、风儿静下来的时候，海看起来就像一片玫瑰的花瓣；它一忽儿变绿，一忽儿变白。但是不管它变得怎样地安静，海滨一带还是有轻微的波动。海水这时在轻轻地向上升，像一个睡着了的婴孩的胸脯。

当太阳快要下落的时候，艾丽莎看见十一只戴着金冠的野天鹅向着陆地飞行。它们一只接着一只地掠过去，看起来像一条长长的白色带子。这时艾丽莎走上山坡，藏到一个灌木林的后边去。天鹅们拍着它们白色的大翅膀，徐徐地在她的附近落了下来。

太阳一落到水下面去了以后，这些天鹅的羽毛就马上脱落了，变成了十一位美貌的王子——艾丽莎的哥哥。她发出一声惊叫。虽然他们已经有了很大的改变，可是她知道这就是他们，她觉得这一定是他们。所以她倒在他们的怀里，喊出他们的名字。当他们看到、同时认出自己的小妹妹的时候，他们感到非常快乐。她现在长得那么高大，那么美丽。他们一会儿笑，一会儿哭。他们立刻知道了彼此的遭遇，知道了他们的后母对他们是多么不好。

最大的哥哥说：“只要太阳还悬在天上，我们弟兄们就得变成野天鹅，不停地飞行。不过当太阳一

下去了的时候，我们就恢复了人的原形。因此我们得时刻注意，在太阳下落的时候，要找到一个立脚的处所。我们如果这时还向云层里飞，我们一定会变成人坠落到深海里去。我们并不住在这儿。在海的另一边有一个跟这同样美丽的国度。不过去那儿的路程是很遥远的。我们得飞过这片汪洋大海，而且在我们的旅程中，没有任何海岛可以让我们过夜；中途只有一块礁石冒出水面。它的面积只够我们几个人紧紧地挤在上面在一起休息。海浪涌起来的时候，泡沫就向我们身上打来。不过，我们应该感谢上帝给了我们这块礁石，在它上面我们变成人来度过黑夜。要没有它，我们永远也不能看见我们亲爱的祖国了，因为我们飞行过去须要花费一年中最长的两天时间。

“我们一年之中只有一次可以拜访我们父亲的家。我们只能在那儿停留十一天。我们在大森林的上空盘旋，从这里望望我们的宫殿，望望这块我们出生和父亲所居住的地方，望望教堂的高塔，在这教堂里葬着我们的母亲。在这儿，灌木林和树木就好像是我们的亲属；在这儿，野马像我们儿时常见的一样，在原野上奔跑；在这儿，烧炭人唱着古老的歌曲，我们儿时踏着它的调子跳舞；这儿是我们的祖国：有一种力量把我们吸引到这儿来；在这儿我们寻到了你，我们亲爱的小妹妹！我们还可以在这儿居留两天，以后我们就得横飞过海，到那个美丽的国度里去，然而那可不是我们的祖国。我们有

什么办法把你带去呢？我们既没有大船，也没有小舟。”

“我怎样可以救你们呢？”妹妹问。

他们差不多谈了一整夜的话，他们只是小睡了一两个钟头。

艾丽莎醒来了，因为她头上响起一阵天鹅的拍翅声。哥哥们又变了样子。他们在绕着大圈子盘旋，最后他们就向远方飞去。不过他们中有一只——那最年轻的一只——掉队了。他把他的头藏在她的怀里。她抚摸着他的白色的翅膀。他们整天偎在一起。黄昏的时候，其他的天鹅都又飞回来了。当太阳落下了以后，他们又恢复了他们的原形。

“明天我们就要从这儿飞走，大概有一整年的时间，我们不能够再回到这儿来。不过我们不能就这么地离开你呀！你有勇气敢跟我们一块儿去么？我们的手臂有足够的气力抱着你走过森林，难道我们的翅膀就没有足够的气力共同背着你越过大海吗？”

“是的，把我一同带去吧，”艾丽莎说。

他们花了一整夜工夫用柔软的柳枝皮和坚韧的芦苇织成了一个又大又结实的网子。艾丽莎在里面躺着。当太阳升起来、她的哥哥又变成了野天鹅的时候，他们用他们的嘴衔起这个网。于是他们便带着他们亲爱的、还在熟睡着的妹妹，高高地向云层里飞去。阳光正射到她的脸上，有一只天鹅在她的上空飞，用他宽阔的翅膀来为她挡住太阳。

当艾丽莎醒来的时候，他们已经离开陆地很远

了。她以为她仍然在做着梦。在她看来，被托在海上高高地飞过天空，真是非常奇异。她身旁有一根结着美丽的熟浆果的枝条和一束甜草根。这是那个最小的哥哥为她采来放在她身旁的。她感谢地向他微笑，因为她已经认出这就是他。他在她的头上飞，用翅膀为她遮着太阳。

他们飞得那么高，他们第一次发现下面浮着一条船；它看起来就像浮在水上的一只白色海鸥，在他们的后面耸立着一大块乌云——这就是一座完整的山。艾丽莎在那上面看到她自己 and 十一只天鹅所倒映下来的影子。他们飞行的行列是非常庞大的。这好像是一幅图画，比他们从前所看到的任何东西还要美丽。可是太阳越升越高，在他们后面的云块也越高越远了。那些浮动着的影子也消逝了。

他们整天像呼啸着的箭头一样，在空中向前飞。不过，因为他们得带着妹妹同行，他们的速度比起平时来要慢得多了。天气变坏了，黄昏逼近了。艾丽莎怀着焦急的心情看到太阳徐徐地下落，然而大海中那座孤独的礁石还没有在眼前出现。她觉得这些天鹅现在正以更大的气力拍着他们的翅膀。咳！他们飞不快，完全是因为她的缘故。在太阳落下以后，他们就得恢复人原形，掉到海里淹死。这时她在心的深处向我们的主祈祷了一番，但是她还是看不见任何礁石。大块的乌云越逼越近，狂风预示着暴风雨要到来。乌云结成一片。汹涌的、带有威胁性的狂涛在向前推进，闪电掣动起来，一忽儿也不停。